

探求 HÖ-LÓ 台語中間 Ê 非漢語語詞 --羅馬字寫書寫法 Ê 正當性

Sakai, Toru (酒井 亨, Chiú-ché° heng)
台灣大學法律研究所碩士班
torysakt@hotmail.com, JBG03157@nifty.ne.jp

摘要

Chiok chē 台灣人相信 (甚至信仰) Holo 台語 (所謂 ê 『台灣閩南語』) kap Hakka 台語 kan-na 只是漢語 (中國話) ê 『方言』。有 lāng beh chhōe sím-m.h 『本字』, chhōe 無 『本字』時, 講 siá°-m.h 『有音無字』。雖然過去 ê 語言學界, Holo 話一直歸類做 『漢語閩南方言 ê 亞方言』, ah-koh 有 『漢語是文法上真一致 ê 統一體』 ê 看法, ~-kú 1970 年代以來, 透過日本 ê Hashimoto, Mantaro, 美國 ê Jerry Norman 等等學者 ê 研究累積落來, 學界 soah 來承認 Holo 話、粵語~ 是漢語 ê 方言, tiōh 是漢語系中間 ê 一個語言。láu-koh 最近 t, 日本、中國、美國有 chē-chē 語言學者指出, 對語詞比較 kap 一部分統語論上 (syntactic) 來講, Holo 台語 kap Miao-Yao 語族 ah 是 Tai-Kadai 語系、甚至是 kap 南亞語系 (Austroasiatic)、南島語系 (Austronesian), 互相關係真深。因此, chia 一寡語言 ê 來源, 可能是過去 ê 「百越」 "Hundreds of Viets" (Bàiyue) ê 語言。

這篇論文是整理以往 ê 研究來看 Holo 台語 ê 『有音無字』大部分可能本成~ 是漢語詞, 所以當然 「無漢字」 chiah 著。

探求 HÖ-LÓ 台語中間 ê 非漢語語詞 --羅馬字寫書寫法 ê 正當性

1. 無科學性 ê 漢字 『本字』

按照過去 ê 語言分類,台灣 Holo 話分類做『漢語閩語閩南方言台灣次方言』

所謂 ê 「漢語系」語言,除了「閩語」以外, koh 有官話、晉語、徽語、湘語、贛語、吳語、客語、粵語等所謂「九大方言區」(包括閩語), ~-nä 無全 ê 「方言」互相 bē 通, koh 來全款 ê 『方言』內 ê 地方腔 mā 互相 bē 通。

到 chit-má 為止, chiok chē 台灣語言研究者 lóng siū°, 『Holo 話既然 mā 是漢語 ê 方言,所有 ê 語詞一定 lóng 有漢字 ê 來源』,所以真拚命去 chhōe sím-m.h 『本字』。 < -kú hit 寡 lāng 所 『chhōe 出來』 ê 『本字』 往往無科學性 ê 證據。典型 ê 例是王育德、林寶卿、連雅堂。

咱台語研究大前輩王育德(1963)指出:

súi (美麗) ê 本字可能是「水」。儘管是『查字典類都 chhōe lóng 無"súi,美麗"ê 意思。Koh 來 toh 是我個人 ê 想像 ah。Lāng nā 聽 tiōh "水(chúi)" 都一定想會出來"súi koh 清氣 ê 水"。咱 bē-tàng 懷疑講古早有一 ê 所在 kā 水當做 súi ê 意思』。

儘管伊 koh 講『既然 chhōe 無"水" mā 有"súi"ê 意思, chit 款記錄來證明我 ê 推定, chit 款說 kan-na 是假說 niā』,伊 koh 繼續用全款 ê 假說:

siáu (瘋) 可能是「小」(以下用 Holo 話詞:「古漢語」ê 方式來表記), sán (瘦):「散」, kōan (高):「玄」, té (短):「底」, khiä (倚):「[立義]」(gi), siū° (想):「尚」, hêng (還):「衡」, h³ (乎):「附」, lāng (人):「儂」, thang (窗):「通」, pē (父):「罷」, cha-p- (查甫):「嗟甫」等等。

拄著 bah(肉),王氏 mā 真艱苦,「我感覺可能是 kā 異民族借來 ê (~-kú "bah" hiah-n, 基礎 ê 常用 ê 語詞敢有「借用 ê」, 基層民族 ê 語言敢會使講「異民族」?)

根據中國學者林寶卿最近 ê 研究(1999):

kha (leg) ê 古漢語語源準做 [骨交], 因為,《說文》:「[骨交], 脛也, 從骨, 交聲」; 宋. 金盈之《新編醉翁談錄》卷六:「因禮拜頓悟伸[骨交]」等。

kiá°(child) ê 本字做囡, 因為唐. 顧況《囡》詩:「囡生閩方」等。

等等。 < -kú lóng 無證據, kan-na 伊講講 niā. 因為另外幾 ê 研究 『本字』 ê lāng ê 見解差不多 lóng 無一致。

gōng (fool) 準做戇，《說文》：「戇，愚也。」

gâu(wise) 準做 [敖/力]，《說文》：「[敖/力]，健也。」林氏說明講『[敖/力]訓為強建，而強健又與賢能同訓為力，說明[敖/力]有賢能義。』

bat(know) 準做八。因為『從字形看，“八”是兩臂的象形，兩臂分屬在身體左右兩邊，所以八有分別義。能夠根別辨別，自然就有“認識”，“懂”得之義。』

thài(to kill)準做治。《說文》：「[魚/刀]，楚人謂治魚也。治魚即殺魚也。」

T, chia 王育德所講 è 「sui = 水」，林寶卿所講 è 「bat = 八」，in è 說明 lóng 是 siu°牽強 è，到底是 án-chóa°「水」è 意思 kan-na t, Holo 話內底變做「美」è 意思，我無法度了解。『“八”有分別義。能夠根別辨別，自然就有“認識”，“懂”得之義。』mä 是 kan-na 對伊來講是「自然」niâ，我認為無啥自然 è [1]。

Ah-koh, 『kiá° è 本字做囡，因為唐·顧況《囡》詩：囡生閩方』mä 是真可笑，顧況《囡》詩內底 è 囡字 tiōh 是特別只是為著「閩方」è 語詞來製造 è 「方言固有字」，hit-è 意義 kap 日本「國字」{[人動] (日本 è 勞動用 chit 字，有訓讀 hataraku, ma 有「漢音」d-) [結頁] (無訓讀 kan-na 有漢音 ketsu niâ)}，朝鮮 è 國字{[石/乙] (音 tol)}，越南南字{[天/上]、[南五]}全款，若準講漢字 mä 愛 ká 「囡」字包括在內，日本國字、越南南字 mä 變做「古早本字」ah。

漢字至少有五萬字，若準勉強愛去 chhöe 「漢字」，~ -nä 是 t, Holo 話內底，而且是 t, 日本話中間 mä chhöe 會 tiōh 「正統 è 漢字」。『中國四千年 è 偉大歷史』中間，~ 知 göa chë 本冊，其中 soah 尾 kan-na t, 一本冊抑 ah 幾若本冊內底 chhöe 會 tiōh hiah 奇奇怪怪 è 「字」，勉強講是「本字」，he 敢有影？敢有 sím-m.h 意思？

總是讓一百步，萬一接受 Holo 話為漢語方言，ah-koh 認定「本字」是真 è 時陣，代先愛解決一 è 問題。T, 日本研究「方言」學者 è 常識是「方言周圍論」：意思 toh 是，「方言」è 語詞，ùi 文化中心 (khah 早是京都) 愈遠保留愈古 è 語詞，hit-è 分布地域 nä 地圖上畫出來，以京都為中心 è 同心圓 è 模樣。所以，愛確定講「某一 è 方言語詞 tiōh 是古早 è 日本標準語 (京都語) 留落來 è」è 時陣，先愛證明出來 chit-è 語詞 è 全國性分布到底是 án-chóa°，有京都 è 距離差不多 göa 遠 è 其他所在 mä 有類似 è 語詞。

林氏等等 è 「本字說」lóng 無 chit 種學術性 koh 科學性 è 檢討。若準講「水」è 意思真正變做「美」，hit-è 現象應該 ~ -nä 是 Holo 話 niâ，可能 t, 客家話、廣東話、越南話、瑤語等等中間 è 幾若種語言內底 mä chhöe 會 tiōh (何況是中國國土比日

本國土 koh-khah 闊、語言種類 koh-khah chë), Nā 無, hit 種 ê 推論是牽強、無理、起意、罔料、隨便講講 nià lah。

「Holo 話是漢語 ê 一種」ê 憑據其實是 hiah-n, 貧乏, 顛倒是成做古早語言學 ê 「通說」(有 lāng 甚至講 criteria), 實在無法度相信。無證據 ê 理論成做通說 ê 理由, 應該是政治力量 ê 問題, 並~ 是因為有甚物學術上 ê 說服力 (beh t, 下面第 4 章內底詳細討論)。

2. 非漢語語源

2.1 古百越語群

Ti 陳國強 (1988) kap 蔣炳釗 (1988) 等等, 中國 ê 歷史以及人類學者檢討百越族 ê 冊內面講, t, 即滿所謂長江以南 ê 規 ê 華南中間, 大概 t, 西漢朝以前, 漢族差不多無 teh tòà, 就是漢文文獻所通稱講「越人」「百越諸族」tòà ê (Ti chit-má ê 福建所 tòà ê 族群 hông 講「閩越」)。

當然咱若名義看會出來 án-ni, 百越並~ 是有同性質 ê 一 ê 民族, tiòh 是應該互相語言 bē 通 ê chē-chē 族群有 t,-leh nia。雖然語言 bē 通, mā 應該是比較有類似特色 ê 語言群 t,-leh。陳國強 (1988:313-24) 講, in 百越族 ê 後代應該是 chit-má ê Tai-Kadai Miao-Yao 系各族, 所以 khah 早越人 ê 語言 mā 應該是 Tai-Kadai Miao-Yao 系統 ê 一寡語言。

歷史 ê 悠久可能比黃河文明 khah 久 ê 長江文明 (河姆渡、良[水者] 等文明) mā 是百越族創造 ê。所以美國語言學者 Paul K. Benedict t, 1985 年指出講, t, 製造青銅器等古代先進技術上, 南方 ê 長江文明、著是百越文明大幅領先北方 ê 黃河文明, 所以 chit-má chiok chē lāng 所講「北方中國 khah 優勢、所有 ê 漢文化 lóng 按北方來」 hit 種 ê 講法, 並無甚物正確 (Suwa, 2000)。

< -nā án-ni, 百越族 koh-khah 早期 mā 有可能 kap 南島、南亞全一系統。P.K.Benedict t, 1940 年代發表 ê 論文提出講 Tai 語族 kap Li (黎) 語等構成一 ê Tai-Kadai 語系, kap 南島語系同源, koh 進一步提出了「Austro-Tai 語門」ê 假說。法國 ê Andre-Georges Haudricourt kap 美國 ê James A. Matisoff 等 mā 有贊同 Benedict ê 主張 (倪 1995:256-57)。

< -kú, khah 早 t, 華南地區滿四界 ê 百越族是 án-chóa°萎縮到 chit-má ê 「少

數民族」, kan-na 存 t, 雲南、貴州、四川、廣西、廣東等 Tai-Kadai、Miao-Yao 族？原因應該是「漢化」[2] ê 結果 ê 啦。

2.2 Holo 話多層說

根據王育德 ê 研究 (1960), 用 Swadesh 所提示 ê 「基本語詞 200 字」來比較官話(北京) 吳語(蘇州) 閩語(廈門) 粵語(廣東) 客家語(梅縣)等「漢語五大方言」互相距離 ê 時陣, chiah 發現 Holo 話(王所講 ê 「閩語廈門方言」) kap 北京語互相 ê 同源詞(共通起源 ê 語詞) ê 比例 kan-na 有 48.9% niá, hit 款 ê 比例 nã 去 kap 英語 kap 德語 ê 58.5% 比較起來, koh-khah kĕ. 所以對語詞來講, Holo 話 kap 北京語 ê 距離比英語 kap 德國語 koh-khah 大。英語 kap 德語 mā 互相 bè 通, 所以 Holo 話 kap 北京語互相 bè 通 tiōh 是當然 ê tai-chì.

王 ê 研究 koh 顯示講: Holo 話 kap 蘇州話 ê 比例是 51.40%, kap 廣東話是 55.31%, 連 kap 客話都是 kan-na 有 58.65% niá.

Ah-koh 李如龍 (1982) 用『北風 kap 日頭』ê 故事所做 ê 統計來講, t, 泉州話(接近 Holo 話) 總字數 120 字中, kap 粵語廣州話 kap 吳語蘇州話有差別 ê 語詞占一百字、比例是百分之八十以上 ê 高率。

根據 Graham Thurgood (1985: 8-11) 所介紹 ê P.K. Benedict ê 學說, t, Benedict 分類「漢語系」ê 時, 「閩語」按其他 ê 「現代漢語方言」分開, 分類做「漢語系內底 ê 獨立方言群」, 顯示閩語 ê 特殊性。

當然, t, 一寡 kap 北京話無全 ê 語詞中間大部分, nã ~ 是古典漢語, tiōh 是「用漢字, kan-na t, 閩南語創造」ê 漢字系統 ê 語詞 ah. < -kú, Hashimoto (1978:230) 指出講, 按照 Swadesh 200 字內底, Holo 話「至少」有五字(many = chĕ, to kill = thāi, dry = ta, wet = tam, leg = kha 等, 當然 ~ -nã 五字 lah) ê 「同源語詞」m 但 ti 現代『方言』chhöe 無, 連 t, 古代文獻內底都 chhöe 無 ê 一寡語詞, t, 非常基本 ê 猶 koh 絕對無法度講借用 ê 部份中, chĕ-chĕ 出來 ê」(Hashimoto, id.)

愈基本、日常 ê 語詞, 愈 kap 北京語 ah 是漢語語言無全, 是 Holo 語 ê 特色。一般來講, 愈基本 ê 語詞表示是愈底層(上保守 ê 無變化 ê) 語詞。所以, Hashimoto (1978etc.) 對「閩語 kap 粵語是漢語 ê 一種」ê 講法表示懷疑, Yue (1976) 提出講, 閩語、粵語等語言內底 ê hit 種特色是 Tai 語系接受「漢化」ê 結果 nia. Norman(1988) 顯示講: 「閩語內底有一寡語詞, 無甚物愛懷疑是 kap 南亞

語系有密切 ê 關係」, tiōh 是講閩語 ê 底層是南亞語系 [3]。

Holo 話 kap Tai-Kadai、Miao-Yao、âh 是南亞、南島語系有密切 ê 關係, hit 種學說有考古學、歷史學上 ê 旁証。

董忠司 (1996:86-87) 提起講, siōng êkha ê 底層有「古百越語」(chit-má ê Tai-Kadai kap Miao-Yao); koh 來接受「古吳越語(這本身是吳越固有語 kap 吳人所接受 koh 有腔口 ê 漢字語詞混合來造成 ê 語言)」(參看附表), 成做大部分 ê 白話音; 唐朝時陣 to 來吸收中原漢語(成做文言音) 對頂面 ê 語詞 ê 例來看, 董 ê 假說會 tàng 相信 ê. < -kú 一篇論文 ê 主要目的 kap 主題並 是愛講 Holo 話 ê 行成過程, kan-na 針對 Holo 話內底所謂「有音無字(漢字)」語詞是 án-chóa^o樣 ê niã.

儘管咱 bê-tàng 否認 Holo 台語 ê 大部分 ê 語詞 kap 漢語有關係, h³ lāng 容易 koh 自然來掠準講 Holo 台語是漢語 ê 一種, ~ -kú mã bê-tàng 否認 kap Miao-Yao âh 是 Tai-Kadai 語系 mã 有密切 ê 關係。

2.3 非漢語語詞 ê 來源 (建議名單)

所以 t₁ chia, 我 kã 以往學者 ê 研究成果整理起來(請看附表), Holo 話內底所謂「有音無字(漢字)」語詞可能有 Tai-Kadai (傣侗) 語系、Miao-Yao (苗瑤) 語族、抑是南亞語系、南島語系等 ê 來源: 地名內底 ê ná(拿, 不/中), lām(水/田, 水/土), pāi(排, 不/平), liāu(寮); 一般語詞 ê ai^o(仔), bah(肉), bat(bat 字), bih(匿), ché(chê lāng), chim(chim 嘴頰), chōa(蛇), chhù(厝), gam(kap 伊真 gam), gam-gam(四點 gam-gam), göng(慳), hang(項; 一項代誌), hut(hut 死), hiat(hiat m.h-kia^o), hóe(火), iät(iät 手), ka-chōah, kiã^o(囡), kha(腳), khàm(蓋), khök(頭殼相 khök), khiü(麻薯真 khiü)、lâ-lí(鯨鯉、穿山甲), lëng(縛了傷 lëng), lim(lim 茶), lin(四界 lin), lut(lut--löh-khi), man-mân(chiãh; 小兒語), me(me 土豆), moa(moa 雨幔), nng(nng 孔), nöa(嘴-nöa), pái(擺; 去兩擺), pín(米粉 pín), pit(壁 pit--去), phàu(袍; 長衫袍), phçh(沫), pháí^o(歹), tak(tak ch.t-tè bah), tám(tám 頭), tám(tám-濕), t₁^o(水 t₁^o lah), tó(tó-üi), t³-ún(土蚓), thài(thài 死 lāng), thýt(脫去), ýt(ýt ian-hun)。

本人 siü^o-beh 補充: cha-b⁻(查某), cha-p⁻(查埔), gâu(賢), göng(慳), kap(lí kap góa), kè(低), lāng(人), lang^o(寒人 ê 人), súi(美), sun-á(孫仔), ta(乾)。(以上請看

附表)

Koh 來, háu(吼), h₁(耳), h³(予), kǎ(咬), kan-ta°(干單), kin-chio(芎蕉), khioh(拾), ~ (不), mài, thài(別), pūi(肥), phà°(冇), suh(吸), ti(戴), tui(對 台灣來), 等 t₁ Tai-Kadai 一寡語言內底有類似 ê 語詞; giāh(giāh 頭), khàu(哭), kǎ(低), lô(濁), nōa(爛), oh(難), sih-nà(閃爍), teh(teh 進行), teh(壓), th²(塗), th⁻-tāu(土豆), 等 ti Miao-Yao 一寡語言內底有類似 ê 語詞。

其他「可能是古越語的殘跡」ê 語詞(周,1996:11-12; 陳、李,1994:131): 名詞: chi-bai(女陰), giō(蟻), kô-á(討魚 ê 竹製工具), lan(腳結 lan), lok(lok-á), phiāh(疹), siáu(精液); 動詞: beh(要), chōai°(手骨 chōai°-tiōh), chh_ig(chh_ig 手), h.t(柎仔亂亂 h.t), hiù(hiù 度針), lì(lì 紙), liàm(liàm 嘴頰), lōng-lian-liú, ka-léng-sún, n̄g(gâu n̄g 孔), pit(pit 紙), sah°(sah°-tioh 風), sìmpùn-ta°(teh sìmpùn), tá(chiāh-飯:小兒語); 形容詞: gām(真 gām), lò(lāng 真 lò), nah(lap), siáu(氣-siáu), siō(做代誌真 siō)。

來源不明,可能是古越語 ê 語詞(陳、李,1994:146): ak-chak, chhìn-chhǎ, chhit-thō, chhong-t₁, k⁻-chui, lām-sám, tiāu-tī。

Ti Holo 話內底 ê 動詞、形容詞語彙真豐富, koh 來加上一寡囡仔詞, 應該 ~ -nā t₁ chia 所舉例 ê niā, iau koh-khah chē ê 語詞 toh 是「非漢語」ê。

He lóng 是 phái°chhoe 漢字 ah 是根本都 chhoe 無漢字 ê 語詞, 所以不如優先用羅馬字 ê 「建議名單」。

3. 語言分類 ê 政治性

雖然 t₁ 日本 ê 語言學界 Holo 話當做獨立 ê 語言, 甚至有 lāng 當做非漢語語言, ~ -kú 目前台灣 lāng 內部對語言 ê 定位顛倒無清楚。連「建國派」人士內底有 lāng 相信『Holo 話, 雖然是獨立 ê 語言, ~ -kú 屬漢語系是 bē-tàng 否認 ê 事實』chit 款迷思, 所以 hit 款 lāng mā 定定『bē 否認』台灣 kap 中國『雖然是政治上愛分開, ~ -kú 語言上、血統上來看是兄弟國家』。

< -kú, 某一個「語言」到底是「語言」ah 是「方言」, 並無法度 khiät, 語言學「客觀」ê 手續、ah 是語言本身 ê 要求來決定, tiōh 是 hit 寡 teh 講該當語言 ê lāng ê 意願, ah 是有權力 ê 國家、民族所決定 ê。因為所有 ê 號做 siá°-m.h 語言 hit 種 ê 行為 lóng 是政治性 ê (Tanaka, Katushiko, 1981 & 1991)。

比如講，咱按越南語(Vietnamese) kap 目前歸類做「少數民族語言」白(Pe, Bai) 語系所屬問題會得通看見「語系所屬問題 mā 是政治 ê 問題」ê 真面目 lah。

越南過去是中國 ê 屬國，越南話 ê 結構 kap 漢語官話 chiok sêng，所以，19 世紀以前有 chiok chēlàng 叫是「漢語 ê 方言」(Hisamochi, 1944:11)。 < -kú 越南 t, 戰後獨立以後，利用法國學者 ê 研究，強調講「~ 是漢語方言，mā ~ 是漢語系」。 Chit-má ê 越南話已經歸類做「Mon-Khmer 語系」，已經宣布脫離漢語系 [4]。

真趣味 ê 代誌，對中國 lāng 來講越南話猶原是「漢語系 ê 獨立一支語言」。今仔日 ê 語系所屬問題猶原有爭論。 ùi hit 款 ê 情形來看，某一 ê 語言到底屬 t, tó 一個語系本身是政治上 (~ 是語言學上) ê 爭論 ê 對象。

雲南 ê Bai (白) 語 ê 情況 kap 越南語接近，mā 有一寡出入 ê 所在。雖然 Bai 語 t, 第二次大戰前定定 h³ lāng 歸類做「漢語方言之一」，chit-má 講伊 ~ 是漢語，hông 歸類做「漢藏語系緬甸、彝語族」語言。不而過，按照中國語言學者 ê 統計 (戴 1992:105)，Bai 語 1800 e 語詞中，「固有詞」kan-na 有 250 ê、13.8% niā，漢字詞 1550 ê、占 86.1%。根據 Ramsey (1990:366-68) 講，白語內底 mā 有相同有體系化、精緻 ê 七世紀漢語中古音，mā 有介紹，Bai 語是漢語族 ê 一 ê 語言，差不多 t, 2500 年以上前 ê 上古漢語以前，按「原漢語」分化出來，hit 種假說。

Hashimoto (1973: 230) 提起「~ 是漢語 ê 語詞占一成」ê Holo 話 kap Bai (白) 語(雲南大理 ê 漢化 ê 程度真深 ê 少數民族語言)，chiah 指出講，Holo 話 kap Bai 語 ê 漢語化 ê 程度無 siá°無全，顛倒 Holo 話歸類做「漢語方言」，Bai 語歸類做「~ 是漢語，tiōh 是 Tibet 語族」，he tiōh 是因為 lāng 看 tiōh Holo 話 ê 時陣只有看見占九成 ê 漢語部份，叫做「Holo 話是漢語」，講 kah Bai 語 ê 時 kan-na 看見一成 ê 非漢語部份，著講「Bai 語 ~ 是漢語」，án-ne 伊突顯出來過去 ê 漢學家說法 ê 矛盾 kap 雙重標準 ê 問題。

Hashimoto (1978) koh 指出：官話中間最西北方 ê 東干語 kap 粵語最南 ê 方言比較起來 ê 時，~ -nā 發音、語詞無全，連 t, 文法結構上都無全。顛倒，地理上 ê 距離真接近 ê 無全語系 ê 語言 ê 特色互相接近，比如講，粵語 kap 隔壁廣西 ê Zhuang (壯) 語互相間，āh 是東干語 kap Altai 語系 ê 特色 khah 接近。

Hashimoto 按基本語詞、形容語詞排序、表現比較文構造、類別詞 ê 種類、表現 tense & aspect ê 形式等等 chiok chē ê 角度，來做比較、分析「漢語」kap 周圍 ê 各「非漢語」語言，tiōh 指出，「漢語系是無 siá°統一性特色 ê 語系」。

講實在，語言學本身並不是「政治上中立性」的學問，不管是語言學者本身有意識或無，古早以來語言學者就有受著政治影響力或控制，比如講，出名或語言學者 Antoine Meillet 對弱勢語言的記述明顯表示強勢者有偏見 (Tanaka, 1999:154-65)。

Tanaka, Katsuhiko(1999:167)又指出講，「有關語言的歷史性研究，kan-na 幫助特定語言(引用者註：強勢語言)的威信愈高，具體的研究結果加強這種現實，語言學者 kan-na 沈淪於「學問上客觀」的原則論中間，用自無清楚的眼光來面對現實的時陣，無法度保持客觀的態度」。

像是 kan-na 語言分類、語言學不是語言學，ah-koh 是文化人類學、民族分類沒有政治的影響。分布於湖南西部及湖北恩施地區之土家族，海南島東方、昌感縣之「村人」，Zhuang 族，Bai 族，She 族，雖然中共政府認定做「少數民族」，但本身認同「漢族」。Suzuki, Masataka (1993) 指出講，中國「少數民族」是中共政府「創造」的虛構。

所以進一步講，咱會使講：某一集團是全一民族或是異民族，某一話到底是方言或是語言，某一語言屬何語系，無一定是學術、客觀的條件來決定，顛倒是定定政治目的來製造。

可能有誰講出，我 chia 所舉例之 Holo 話內底之越語因素，無夠證據來說服別人，所以，Holo 話是漢語 hit 款話成立。咱記得，Holo 台語分類做「漢語之方言」也並無透過科學性的證據來決定，he kan-na 只是中國政府(ROC kap PRC)的政治目的及利益來決定「台灣閩南語不是獨立語言，而是漢語的方言」的。He 是政治問題，不是純粹學問、科學的問題！

4. 代結論 台灣主體性之語文認識

當然，語詞因為有關 Holo 話之「少數民族語言」之關係，研究是最近才開始的，資訊猶原無夠去完整研究及結論。

咱設使講「Holo 話中間之非漢語語詞論」無完整，過去之「Holo 話絕對是漢語」之主張並無科學性的憑據，kan-na 信仰體系之迷思，Chit-má 所須要的是免再設科學性的「前提」，將 Holo 話及周圍之所有語

言比較、整理、分析起來。

目前 ê 傾向來看，若是資訊愈 chhè，「Holo 話中間 ê 非漢語語詞論」愈有基礎。

Koh-khah 重要 ê tai-chì toh 是台灣主體性 ê 語文認識 lah。那像第 4 章所提醒 ê，認定 Holo 話是 ~ 是一 ê 語言，Holo 話是 ~ 是漢語內底 ê 一種，Holo 話內底 ê 「有音無字」詞是 ~ 是應該當做「非漢語 chiah tiōh」，其實 he lóng 是政治認定 ê 問題，~ 是 kan-na 用學術 ê 研究 ò-tàng 解決 ê。

十幾冬以來 ê 台灣本土化 ê 過程中間，chiok chhè lāng 建議講愛確立台灣主體性 ê 歷史、國家認同。T, chia 重要 ê tai-chì 是 beh án-chóa° 確立台灣語文主體性 ê 意識 ê 問題。像第 4 章所講 ê，chiok chhè lāng 猶 koh 無法度脫離「漢語、漢人」意識、猶 koh 無清楚語文認定 mā 是愛建立 ê 意思。

附記（一寡呼籲）

以王育德(1963?)做代表，chiok chhè 研究 Holo 話 ê lāng，lóng bat 主張講，福建閩南話 kap 台灣 Holo 話應該有差別。我 mā 完全同意這點。< -kú 以往 ê 研究者 lóng 提起語詞 ê 差別 niā，其實，語詞方面，閩南 kap 台灣 ê 差別無 hiah-n, 明顯，無 hiah-n, chhè ê 款。據我 ê 想像，可能 t, prosody 方面有差別。台灣 Holo 話 ê 地方差別，應該 ~ -nā 因為是「泉彰濫」ê 比例差別 niā，可能 t, 音韻特色、prosody 方面有反射、保留 tiōh 平埔族祖先語言 ê 特色。這方面 ê 研究，我本來 ~ 是語言音韻學專門 ê，所以 cǝ 望專門 teh 研究語言學 ê 學者來做 chit 方面 ê 研究。多謝。

[本文註]

[1] 詳細去看王育德 in 論文，咱會了解伊本身應該有發現 tiōh 「有音無字」ê 大部份可能是非漢語詞，著是古早越語詞，~ -kú 表面上看起來 hiah 固執漢語來源 ê 理由主要是考慮 in t, 東京大學研究所讀語言學時 ê 指導老師服部四郎 (Hattori, Shiro^)^ 真固執「閩語是漢語」論，所以 ò-tàng 講王 mā 姑不將 án-ne 講。因為日本 ê 大學（尤其是舊制帝國大學系統）內底師生關係真有威權式 ê 上下觀念，王 mā ~ 敢挑戰老師 ê 見解。

[2] Siá°-m.h 是「漢化」？ Hashimoto(1983: 3) kā 「漢族」定做「bat 漢字，抑是愛 bat 漢字（~ -kú 無成就 hit-ê 意願）ê lāng」án-ne，「bat 漢字」是成做「漢族」siōng

重要 ê 條件 lah。所以漢化 toh 是「番仔」beh 成做漢族 e 過程。

- [3] Yue 所指出 ê 「Tai 語系底層說」kap Norman ê 「南亞語系說」並無 siá°-m.h 衝突、矛盾，因為 khah té ê 時間來看，閩語 kap Tai 語系有 chiok 明顯 ê 一致，~ -kú 檢討 koh-khah 深層 ê 特色來看，Tai 語系本身 ê 底層是南亞 kap 南島語系（倪 1995etc. ）。
- [4] 全款 ê 例 ti Baltic 語族 kap Slav 語族，ah 是荷蘭語 kap kè-地德語 ê 關係 ê 歷史變遷中間看會 tiōh。Baltic 語族 chit-má ê 通說 chiah 是獨立 ê 語族，kap Slav 語族是真接近 ~ -kú 獨立語族，19 世紀帝俄時代 ~ 是 án-ne。19 世紀 ê Baltic 語族 ê 定位是 Slavo-Baltic 語族，kap Slav 語族做全一 ê 語族。荷蘭語本來是 kè-地德語 ê 一種，chit-má kap 隔壁德國 kè-地德語 lāng 講話完全會通，~ -kú 荷蘭 lāng 專工創造獨自 ê 書面語，語文上 kap 德語分開、獨立。

[附表]

1. 特殊發音符號處理要點：

T, 以下 ê 附表, ASCII 以外 ê 特殊 ê 音, bē-tàng 輸入、印字, 所以一律換做 ASCII 文字來處理如下：

母音:

[ea]: spread front half-open vowel as in the French "e" in "mettre"(the first "e").

[ue]: spread back close vowel, similar to the Japanese "u" in "ku:ki"(air) of Japanese.

[oe]: spread back half-close vowel as similar to the Mandarin Pinyin "e" in "yi2-ge0".

@: schwa, unrounded central vowel as in the English "a" in "about".

[ou]: rounded back half-open vowel as in the French "o" in "porte".

子音:

[dh]: voiced fricative inter-dental or post-dental in the English "th" in "that".

[gh]: voiced fricative velar as in the German "g" in "Wagen".

[hr]: voiced fricative uvular, but pronounce as if r,z,etc.

[ng]: voiced velar nasal, as in "ng" in the English "singer".

[sh]: voiceless fricative alveolo-palatal as in the Mandarin Pinyin "x".

[sl]: voiceless lateral-fricative alveolar ; voiceless "l".

[sr]: voiceless fricative retroflex as in Mandarin Pinyin "sh".

[th]: voiceless fricative inter-dental or post-dental in the English "th" in "think".

[tj]: alveolo-palatalized "t", similar to the Japanese "t".

[zr]: voiced fricative retroflex as in the Mandarin Pinyin "zh".

2. 古吳楚語 ê 例：(周, 1996:53-54; 李, 1997:19-24)

古楚語：äm(頷), chia(這 a), ch..t(一), hiōh(葉), hut(拂; hut--loh-khi), pōa°(拌; pōa° 土粉), hām(潭)

古吳語：lāng(人), i g(袂), ò(澳; 小海灣), òa(身軀 òa t, 卓), phiō(萍), sāh(sāh 雞卵), tun(墩; 小山)

古吳楚共通語：au(甌; 小杯), chhìn(清; 冷), chhoh(罵), hia(勺), kéng(欄), khī(蜚, 蛭), khçg(園), lòa(瀨), tæg(盪; 碗洗了, tiōh tæg), tháu(tháu-結)

3. 地名內底 ê 非漢語詞

根據中國學者李如龍 1997:114-16, 周、羅 2001:196-325, 台灣 kap 福建 ê 地名內底 ê 語詞像:

(語言名簡稱: Tai(傣)德宏 = Tai-Taue, Tai 西雙版納 = Tai-Lue)
ná(拿, 不 / 中) 水田

Zhuang 武鳴: na, Tai-Taue: la, Tai-Lue: na

lám(水 / 田, 水 / 土) 爛泥、下陷

Zhuang 武鳴: l[-]m, Puyi 者香: lom, Puyi 新橋: lom, Puyi 八坑: lam,
Tai-Lue: lum

pài(排, 不 / 平) 山

Tai 剝隘: poo, Puyi 新橋: p@u, Tai 金平: pu

liáu(寮) 雞舍, 圍欄

Tai-Kadai 祖語: lau, laau

4. 一般語詞內底 ê 非漢語詞

一般語詞內底 kap Tai-Kadai (Zhuang-Kam, 壯侗) 各語有關係 ê 詞 (李, 1997:117-19 戴, 1992:343-51; 陳、李, 1994:127-31); kap Miao-Yao(苗瑤)各語有關係 ê 詞 (戴, 1992:354, 蒙 2001:193-233);

kap 南亞、南島語系有關係 ê 語詞 (倪 1994、1995, 鄧 1994)

(語言名簡稱: Tai(傣)德宏 = Tai-Taue, Tai 西雙版納 = Tai-Lue, Miao-QD: 苗 (Miao)-黔東(QD); Miao-XX: Miao-湘西(XX); Miao-CDQ: Miao-川黔滇; She: 佤 / 田 (She); Yao: 瑤勉(Yao-Mien))

āi^o(仔) 囡仔

MIAO-YAO: Miao-QD: a, Punu:[ny]i[ng]

bah(肉)

TAI-KADAI: Zhuang 土州: b[-]k, Zhuang 天等, 德保, 靖西: ba:i, ma:i, w
Tai-Lue: m[a]n, Sui: man(油), Li: mam

南島: Indonesia: gemuk, Radeh:ema(肥), 回輝: mah(púi), Amis: [sh]imal(油),
Bunun: ma[sh]muh

bat(bat 字)

MIAO-YAO: Miao-QD: pu; Miao-XX: pu; Miao-CQD: p-; She: pe; Yao: pei,
Punu: pa

(參考: 越南語: bie^t)

bih(匿)

MIAO-YAO: Miao-QD: mi; Yao: pii[ng]

chê(真 chē lǎng)

TAI-KADAI: Zhuang: la:i, Puyi: la:i, Tai-Lue: lai, Tai-Taue: la:i,
Li(黎):[sl]o:i

chim(chim 嘴頰)

TAI-KADAI: Zhuang, Kam: [sh]up, tsop, Thai: [sh]u:p

chôa(蛇)

TAI-KADAI: Kam: la, Tai-Taue: [ts]up-la, Tai-Lue: tup,
Tai 金平 [tsh]up

(“l”音容易變做“s”, 因為“l”ê 無氣音[lh]足成“s”音)

南島: Indonesia: ular, Radeh: ala, Amis: un@r, 回輝: la Kam: la

chhù(厝)

MIAO-YAO: Miao-QD: ts[ea]; Miao-XX: p[zr][ue]; Miao-CQD: t[sr]e;

- Yao: pau
gam (kap 伊真 gam)
TAI-KADAI : Zhuang 武鳴:gam
gam-gam (四點 gam-gam)
TAI-KADAI : 粵語 kap Zhuang 武鳴: [ng]am-[ng]am
göng(蠶)
TAI-KADAI : Zhuang 龍州: [ng]u:[ng], Zhuang 武鳴: [ng]o[ng],
hang (項; 一項代誌)
TAI-KADAI : Zhuang 龍州: hang
hut (hut 死)
TAI-KADAI : Zhuang 武鳴: fat, Sui: vat
hiat (hiat m..h -kiä°)
TAI-KADAI : Zhuang 龍州: vit, Zhuang 武鳴: vut, Tai-Lue: f[ea]t
hóe (火)
TAI-KADAI : Zhuang: fei, Puyi: fi, Be: v@i, Kam: pui, Sui: wi, Maonan: vi
Tai-Taue: fai, Tai-Lue: fai
南島 : Indonesia: api, Paiwan: sapi, 回輝:pui
iät (iät 手)
TAI-KADAI : Zhuang 龍州: vat, Puyi 八坎: vit,
ka-chōah
TAI-KADAI : Zhuang: tu sa:p, Puyi: tu@ sa:p, Be(臨高): sia:la:p,
Tai-Taue, Tai-Lue: m[ea][ng]sa:p, Tai 金平: sa:t, Kam(侗): kwa:p,
Mulao: [dh]@p, Sui: la:p
kiä° (囧)
南亞 : Khmer: k[-]n, Viet: con(k[-]n), Mon: kon, Wa: k[-]n, Bru: k[-][-]n,
Chong: kheen, Khasi: khuin
kha (腳)
TAI-KADAI : Zhuang: ka, Puyi: ka, Tai-Taue, Tai-Lue: xa(腿), Thai: kha, Kam:
pa,
Maonan: pjala:u,
南島 : Indonesia paha, Paiwan: dapal (lóng 是大腿 ê 意思)
Indoneia: kaki, 回輝: kai (lóng 是腳 ê 意思)
khàm (蓋)
TAI-KADAI : Zhuang 武鳴: k[-]m, k[-]p, Mulao, Maonan: k@p, Puyi: k[-]m, h[-]m,
Tai-Taue: hom, Sui: k@m
khök (頭殼相 khök)
TAI-KADAI : Zhuang 武鳴: k[-]k
khiü (麻薯真 khiü)
TAI-KADAI : Sui: kh@u
lâ-lí (蠔鯉; 穿山甲)
TAI-KADAI : Thai(Bangkok): lin, Kam: lan, Puyi: lin, Zhuang: lin,
Tai-Taue, Tai-Lue: ket-lin, Tai 元江: lin
MIAO-YAO : Miao-QD: [lh]o[gh]o; Miao-CQD: [zr]-; She: [ng]u; Yao: lai
南島 : Indonesia: tengiling, Amis: al@m
lèng (縛了傷 lèng)

- TAI-KADAI : Sui: lo[ng]
 lim (lim 茶)
 TAI-KADAI : Zhuang 武鳴: d@m, Be: lum, Tai-Lue: dum, Tai 金平: lum,
 Tai 元陽: lim,kin, Tai 武定: lun, Kam: wum, Sui: r@m,[gh]um
 南島 : Indonesia: minum
- lin (四界 lin)
 TAI-KADAI : Zhuang 龍州: lan, Zhuang 武鳴:kli[ng],li[ng]
 lut (lut--löh-khì)
 TAI-KADAI : Zhuang 龍州: lu:t, Zhuang 武鳴: lo:t, Tai-Leu: lut
 man-mân (chiäh;小兒語)
 TAI-KADAI : Sui: mam-mam, Kam: ma[ng]-ma[ng]
 me (me 土豆)
 TAI-KADAI : Zhuang: ra, hba
 moa (moa 雨幔)
 MIAO-YAO : Miao-QD: pa ; Miao-CQD: mpua
 nng (nng 孔)
 TAI-KADAI : Zhuang 武鳴: do:n, Sui: l@n, Tai-Leu: d[ea]n
 nōa (嘴-nōa)
 TAI-KADAI : Zhuang: mla:i, Puyi: na:i, Be: nam mai, Tai-Leu: nam la:i, Tai-Taue:
 lam la:i, Kam:[ng]we, Li(黎): nom [sl]o:i
 pái (擺;去兩擺)
 TAI-KADAI : Zhuang: pai, Puyi: pai, Be: f[-]i, Sui: pai
 pín (米粉 pín)
 TAI-KADAI : Zhuang 武鳴: pin, Kam: pin, Sui: bin
 pit (壁 pit--去)
 TAI-KADAI : Zhuang: rek,p'ek, Mulao: pik, Maonan(毛南): p'ik
 phàu (袍;長衫袍)
 TAI-KADAI : Zhuang: ma:k puk, ma:k pa:[ng], Puyi: m: puk,
 Be: Mak[ng]uk, Kam: pa:u
 phçh (沫)
 TAI-KADAI : Zhuang 武鳴: p[-]p
 phái° (歹)
 MIAO-YAO : Miao-QD: pa ; XX-M: pa ; Miao-CQD: pua
 tak (tak ch..t-tè bah)
 TAI-KADAI : Kam(Tong),Sui: tak, Tai: hak, Zhuang kap 臨高: hdak
 南島 : Indonesia: tetak, Amis: [sh]@t@l(tak 肉),l@t@k(tak 樹)
 tàmm (tàm 頭)
 TAI-KADAI : Zhuang 武鳴: tam
 tàm (tàm-濕)
 MIAO-YAO : Miao-QD: t[ea]; XX-M: nte; Miao-CQD: nto; She: ta[ng];
 Yao: doo[ng]
 t,,° (水 t,,° lah)
 TAI-KADAI : Zhuang: rim,tim, Puyi: zim, Tai-Leu: dum, Tai-Taue: tem
 tó (tó-üi)
 MIAO-YAO : Miao-QD: tei ;Miao-CQD: tu ; She: tat

t³-ún (土蚓)

TAI-KADAI : Zhuang: tu dw:n, Puyi: tu@ di:n, Tai-Leu: d[oe]n, d@n,
Tai-Taue: ti l@n

thài (thài 死人)

TAI-KADAI : Zhuang 武鳴:ta:i, Puyi: ta:i, Tai-Taue,Tai-Leu: ta:i, Kam: t@i,
Mulao: tai,
Sui: tai, Maonan: tai, Be: dai, Li: [s]u:i,[s]a:u, Proto-Tai: trai (lóng 是「死」
ê 意思)

MIAO-YAO : Miao-XX: ta(殺人), Miao-QD: [tj]i(殺雞), Miao-CQD:tua
(殺雞 人), She: ta, Yao-Mien: tai, Punu: to, Proto-Miao: *daih

南島 : Indonesia: mati (殺死), Amis: pataj (死), Bunun: mata[dh],
Paiwan: matsay

thýt (脫去)

TAI-KADAI : Zhuang 武鳴: tok

yít (ýt ian-hun)

TAI-KADAI : Zhuang 武鳴: u:t, Puyi 羊場: u:t

補充 :

cha-b⁻ (查某)

Zhuang 龍州: ti me, Miao-QD: chi ma[ng], She: ne va

cha-p⁻ (查埔)

Zhuang 龍州: ti po, Miao-QD:chi pa, She: ne p[oe], ne pu

gâu(賢)

Yao-Lakya: [ng]ja:u

göng (慧)

Yao-Punu: [ng]o[ng], Yao-Lakya:[ng]ja:[ng]

kap (lí kap góa)

Tai-Lue, Tai 金平: kap

kě(低)

She: khje, Yao-Punu: ku, Yao-Lakya: ka

súi (美)

Thai(Bangkok) : sua:i

sun-á(孫子)

Zhuang 龍州: la:n ba:u, Tai: la:n tsa:i, Mulao: la:k kh[gh]a:n,

Yao-Mien: fun, 越南: cha'u (niece kap grand-son be-分別)

ta(乾)

Li: da:u, Puyi: zo, Kam: so

參考書目

[英文部分]

DeFrancis, John. 1984. *The Chinese Language: Fact and Fantasy*. Honolulu: Univ. of Hawaii Press.

Hashimoto, Mantaro J. .1980."Typogeography of Phonotactics and Supra-segmentals in Languages of the East Asian Continent." *Computational Analyses of Asian & African Languages*, 6 (October 1976):153-64. Tokyo

- Marr, David G..1981. Vietnamese Tradition on Trial,1920-1945. Berkeley: Univ. of California Press.1990. exp & upd ed. (1st ed. 1983) Berkeley: Univ. of California Press.
- Norman, Jerry. 1988. Chinese. Cambridge: Cambridge Univ. Press.
- Thurgood, Graham. 1985. "Benedict's work:past and present", in Thurgood, Graham , Matisoff, James A. & Bradley, David (eds.). Linguistics of the Sino- Tibetan Area: The State of the Art: Papers presented to Paul K. Benedict for his 71st birthday. Canberra: Dept. of Linguistics, Research School of Pacific Studies, Australian National University : 1-15
- Wang, Willian S.Y. 1997. "A Quantitive Study of Zhuang-Dong Languages". 余靄芹 (Yue Oi-kan) etc (eds.) 『Hashimoto Mantaro^ kinen Chugokugaku ronshu^ 』(紀念橋本萬太郎中國語學論集)、東京：內山書店
- Woodside, Alexander B..1971. Vietnam and the Chinese Model. Cambridge, Mass.:Harvard U.P.
- Yue-Hashimoto,Oi-kan. 1976."Southern Chinese Dialects: The Tai Connection. "Computational Analyses of Asian & African Languages, 6 (October 1976):1-9. Tokyo
- [日文部分] (照 Kana 排序)
- 岩月純一 (Iwatsuki,Jun'ichi)、1998、『「 Betonamugo ishiki-ni okeru 「 Kanji/Kanbun 」 no ichi-ni tsuite 』(關係「漢字 漢文」ê 定位 t, 「 Vietnam 語意識」)、論文發表 t, 東京：多言語社會研究會、1998.9.26
- 王育德(Ou,Ikutoku) , 1960、「 Chugoku godai ho^gen no bunretsu nendai no gengo nendaigaku-teki sitan 』(The Lexicostatistic Estimation of the Time Depths of the Five Main Chinese Dialects)、 『 Gengo kenkyu^ 』(語言研究) 38(1960/9):33-105
- 、1963、 『 Taiwango ko^za 』(台灣語講座)、連載 t, 『 Taiwan Seinen 』(台灣青年) 雜誌、東京：台灣獨立聯盟
- 龜井孝 (Kamei,Takashi) 他 (編)、1989-1996. 『 gengogaku daijiten (言語學大辭典) 』, 全 6 卷, 東京：三省堂
- 飯島茂 (編著) (Iijima,Shigeru)、1979、 『 Ajia bunmei no genzo^ 』(亞州文明 ê 原像)、東京：日本放送出版協會
- 岩佐昌[日章] (Iwasa, Masaaki)、1983、 『 Chu^goku no sho^su^ minzoku to gengo 』(中國 ê 少數民族 kap 語言)、東京：光生館
- 太田齋 (O^ta, Itsuku)、1990、「 Kanzoku ho^gen to sho^su^ minzoku gengo 』(漢族方言 kap 少數民族語言)、 『 Bunka jinruigaku 』(文化人類學) 8:146-52 京都：Akademia 出版會
- 鈴木正崇 (Suzuki, Masataka)、1993、「 Tsukurareta minzoku -- Chu^goku no sho^su^minzoku to kokka keisei 』(hông 創造 ê 民族 -- 中國少數民族 kap 國家

- ê 造成), 飯島茂 (Iijima, Shigeru) (編著) 『Semegiau 「minzoku」 to kokka』(相爭 ê 民族 kap 國家): 211-238、京都: Akademia 出版會
- 諏訪哲郎 (Suwa, Tetsuro), 1997, 「Cho^ko^ bunmei to gengo ruikai chiriron」(長江文明 kap 語言類型地理論)、余靄芹(Yue-Hashimoto, Oi-kan) 等 (編) 『Hashimoto Mantaro^ kinen Chugokugaku ronshu^』(紀念橋本萬太郎中國語學論集)、東京: 內山書店
- 、2000, 「『鍋』 to 『鑊』 『鼎』 no bunpu wo megutte」(關係「鍋」 kap 「鑊」「鼎」 ê 分佈) 遠藤光暁 (Endo Mitsuaki) (編) 『Chu^goku-niokeru gengo chiri to jinbun-shizen chiri (7)』(t, 中國 ê 語言地理 kap 人文、自然地理 第七輯) (科學研究費研究成果報告書)
- 瀨川昌久 (Segawa, Masahisa), 1990, 「Sho^-zoku to Hakka」(She 族 kap 客家) 『Bunka jinruigaku』(文化人類學) 8:74-85、京都: Akademia 出版會
- 竹村卓二 (Takemura, Takuji) 、1994, 『girei, minzoku, kyo^kai』(儀式、民族、境界) 東京: 風響社
- 田中克彥(Tanaka, Katsuhiko), 1981. 『kotoba to kokka』(語言 kap 國家) 東京: 岩波書店
- 、1975, 『Gengo no shiso^』(語言 e 思想)、東京: 日本放送出版協會
- 、1991, 『Gengo kara mita minzoku to kokka』(按語言來看 ê 民族 kap 國家)、東京: 岩波書店
- 、1999, 『kotobano ekorojii』(語言環保學)、東京: 筑摩書房
- 藤堂明保 (To^do^, Akiyasu), 1971, 「Kanji to sono bunmeiken」(漢字 kap hit-ê 文明圈域)、東京: 光生館
- 西田龍雄 (Nishida, Tatsuo), 1995, 『Chugoku no kotoba, bunka』(中國 ê 語言、文化) 發表 t, 大阪 第 9 kài 中國文化 forum、1995.2.18
- 、1984, 『Kanji bunmeiken no shiko^ chizu』(漢字文明圈 ê 思考地圖)、東京: PHP
- 、2000, 『Higashi-Ajia shogengo no kenkyu^ (I)』(東亞諸語言 ê 研究第一輯) 京都大學學術出版會
- 橋本萬太郎 (Hashimoto, Mantaro), 1978, 「Gengo ruikai chiriron」(語言類型地理論)、東京: 弘文堂
- 、1981, 「Gendai hakugengaku」(現代博言學)、東京: 大修館書店
- (編) 1983, 『Kan-minzoku to Chu^goku shakai (漢民族 kap 中國社會)』、東京: 山川出版社
- 久持 義武 (Hisamochi Yoshitake) (編譯)(原著: Tran Trong Kim) 1944, 『Annango ko^bunten (安南語廣文典)』、東京: 白水社

平田 昌司 (Hirata Sho^ji) 、2001 「omoshirosa no kiseki」(有趣味 ê 腳跡) 『Chugoku tosho 中國圖書』 2001/2: 2-5、東京：內山書店

Ramuzei (Ramsey, S.Robert) 、高田時雄 等 (譯) 1990 『Chugoku no shogengo (中國諸語言)』、東京：大修館書店 (原著 The Languages of China, 1987, Princeton: Princeton U.P.)

[台文部分] (照 Holo 話羅馬字發音排序)
林央敏 (主編) ,1998. 《語言文化與民族國家》, 台北：前衛.

Sakai,Toru. 1996. 被殖民民族語言運動 kap 台灣語文運動 ,論文發表 t,第 2 屆北美台語文夏令營, 8/1-8/4, Irvine,California.

---. 1999. 脫漢 ê 台灣語文 / 歷史觀 , 論文發表 t, 第 5 屆世界台語文化夏令營, 7/30-8/1, Honolulu.

---. 2000. Holo 台語是漢語 ê 一種? 是閩南語 ê 方言? ,論文發表 t,第 6 屆世界台語文化夏令營, 3/11-3/12, 高雄.

《台文通訊》各期

[中文部分] (照漢語 Pinyin 排序)

陳保亞、1996、《語言接觸與語言聯盟》、北京：語文

陳國強、蔣炳釗、吳綿吉、辛土成、1988、《百越民族史》、北京：中國社會科

陳榮嵐、李熙泰 (編著) 1994、《廈門方言》、廈門：鷺江

Tra^n Tro.ng Kim(陳重金),年代無印,《Vie^t Nam Su+? Lu+o+.c (越南史略)》、Saigon.

戴慶廈 (主編) 1992、《漢語與少數民族語言關係概論》、北京：中央民族學院

鄧曉華、1994、 南方漢語中的古南島成分 、《民族語文》1994 年第 3 期:36-40

董忠司、1996、 試論潮州話-ou 韻的形成 、詹伯慧 等 (編) 1996、74-87

廣西壯族自治區少數民族語言文字工作委員會 (編) 1983、《漢壯詞匯》、廣西：廣西民族

蔣炳釗、吳綿吉、辛土成、1988、《百越民族文化》、上海：學林

李如龍、1982、 論漢語方言的詞匯差異 、《語文研究》1982 年第 2 輯、太原：山西省社會科學研究所

---、1997、《福建方言》、福州：福建人民

梁敏 張均如、1997、《臨高語研究》、上海：上海遠東

林寶卿、1999、《閩南方言與古漢語同源詞典》、廈門：廈門大學

林仁川、1991、《大陸與台灣的歷史淵源》、上海：文匯

- 林修澈、1994、 台灣是一個多民族的獨立國家 、 施正鋒、1994:23-98
- 、1996、 中國的民族語言政策 、 施正鋒、1996:295-334
- 馬學良 (主編) 1991、《漢藏語概論》(上下兩本) 北京：北京大學
- 毛宗武 蒙朝吉 (編著) 1986、《[she1] 語簡志》、北京：民族
- 毛宗武 蒙朝吉 鄭宗澤 (編著) 1982、《瑤族語言簡志》、北京：民族
- 蒙朝吉、2001、《瑤族布努語方言研究》、北京：民族
- 孟尊賢、方伯龍 (編著) 1991、《漢傣詞典》、昆明：雲南民族
- 倪大白、1994、 南島語與百越諸語的關係 、《民族語文》1994 年第 3 期:21-35
- 、1995、 漢藏語系語言的系屬問題 、《中國語言學報》第 6 期:255-73
- 施正鋒,1998.《族群與民族主義》，台北：前衛.
- (編),1994.《台灣民族主義》，台北：前衛.
- (編),1996.《語言政治與政策》，台北：前衛.
- (編),1997.《族群政治與政策》，台北：前衛.
- 石林、1997、《侗語漢語語法比較研究》、北京：中央民族大學
- 王甫昌,1996. 台灣反對運動的共識動員 ，《台灣政治學刊》,第 1 期:129-209.
- 王輔世 (主編) 1985、《苗語簡志》、北京：民族
- 王均 等 (編著) 1984、《壯侗語族語言簡志》、北京：民族
- 亞洲週刊、1997、 媽祖崇拜與本土文化 、《亞洲週刊》 筆鋒 2 月 3 日 2 月 16 日 p.10
- 袁家驊 (等著) 1989、《漢語方言概要 (第二版)》、北京： 文字改革
- 詹伯慧 等 (編) 1996、《第四屆國際閩方言研討會論文集》、汕頭：汕頭大學
- 中國社會科學院民族研究所 (主編) 1992、《漢苗詞典》、成都：四川民族
- 中國社會科學院民族研究所 (主編) 1992、《漢瑤簡明分類詞典》、成都：四川民族
- 中國社會科學院民族研究所 (主編) 1996、《漢水詞典》、成都：四川民族
- 張光宇、1996、《閩客方言史稿》、台北：南天書局
- 張克輝 (中國) 1999、 警惕台灣有人利用語言文化分裂祖國的圖謀 、《台灣研究》，專欄, 46 期(1999 年第 2 期):1-3. 北京：中國社會科學院台灣研究所
- 張元生、覃曉航等 (編著) 1993、《現代壯漢語比較語法》、北京：中央民族學院

中央民族學院少數民族語言研究所 (編) 1987、《苗瑤語方言詞彙集》、成都：四川民族

中央民族學院苗瑤語研究室 (編) 1987、《苗瑤語方言詞彙集》、北京：中央民族學院

周長楫、1996、《閩南語的形成發展及在臺灣的傳播》、台北：台笠

周耀文、羅美珍、2001、《傣語方言研究》、北京：民族

THÀM-KIŪ HŌ-LŌ TĀI-GÍ TIONG-KAN Ê HUI-HÀN-GÍ GÍ-SŪ -- LŌ-MÁ -J, SU-SIÁ -HOAT Ê CHÈNG-TONG-SÈNG

Sakai, Toru (Chiu-ché° heng)
Tāi-ōan-tāi-hāk Hoat-lýt-giân-kiù-s̄ Sek-sū-pan
torysakt@hotmail.com JBG03157@nifty.ne.jp

Tiah-iàu

Chiok chē Tāi-ōan-lâng siông-sìn (s̄,m-chì sìn-gióng) Holo Tāi-gí (s̄-ùì ê "Tāi-ōan-bân-lâm-gí") kap Hakka Tāi-gí kan-na chí-s̄, Hàn-gí (Tiong-kok-ōe) ê "hong-giân". Ū lāng beh chhōe sím-m.h "pún-j̄", chhōe bô "pún-j̄" ê s̄, kóng siá°-m.h "ü im bô j̄". Sui-jiân kòe-khì ê gí-giân-hāk-kài, Hō-ló-ōe .t.t.t kui-lüi chò "Hàn-gí bân-lâm hong-giân ê a-hong-giân", ah-koh ü "Hàn-gí s̄, bûn-hoat siông chin it-tì ê thóng-it-thé" ê khòa°-hoat, ~ -kú 1970nî-tāi í-lāi, thàu-kòe J.t-pún ê Hashimoto, Mantaro, Bí-kok ê Jerry Norman téng-téng hāk-chiá ê giân-kiù lúi-chek lōh-lāi, hāk-kài soah lâi sêng-j̄,m Hō-ló-ōe, Ōat-gí ~ -s̄, Hàn-gí ê hong-giân, tiōh – s̄, Hàn-gí-hē tiong-kan ê ch.t.ê gí-giân. láu-koh chòe-k̄,n t̄, J.t-pún, Tiong-kok, Bí-kok ü chē-chē gí-giân-hāk-chiá chí-chhut, tui gí-sū pí-kàu kap ch.t.p³-hün thóng-gí-lùn siông (syntactic) lâi kóng, Hō-ló Tāi-gí kap Miao-Yao gí-chōk ãh-s̄, Tai-Kadai gí-hē, s̄,m-chì s̄, kap Lâm-a gí-hē (Austroasiatic), Lâm-tó gí-hē (Austronesiatic), h³-siông koan-hē chin chhim. In-chhú, chia ch.t.kóa gí-giân ê lâi-gōan, khó-lêng s̄, kòe-khì ê "Pah-ōat" ê gí-giân.

Chit-phi° lùn-bûn s̄, chéng-lí í-óng ê giân-kiù lâi khòa° Hō-ló Tāi-gí ê "ü im bô j̄," tái-p³-hün khó-lêng pún-chiá° ~ -s̄, Hàn-gí-sū, s̄-í tong-jiân "bô Hàn-j̄," chia tiōh.